

‘VÍAS DE COMUNICACIÓN’

La zona geográfica del Valle Medio del Ésera está surcada por barreras orográficas que, en muchas ocasiones, sólo pueden ser salvadas por caminos. Los barrancos y ríos situados a los pies del *Cotiella* y del *Turbón* suponen una verdadera barrera que, excepto por los numerosos puentes construidos para poder cruzarlos, impiden las comunicaciones humanas entre los vecinos de un lado y otro. A pesar de esto, la red viaria de caminos secundarios se estructura de forma radial, con lo que todos los núcleos de población que estudiamos se comunican con los de su entorno.

Se recogen en este campo semántico los nombres de los cruces de camino, así como las denominaciones de algunos de los puentes que en el pasado y actualmente permiten cruzar, entre otros obstáculos, el río Ésera.

3.1. -Arcos, re- (VdT)

Documentación:

a.1609. “...del dicho lugar de la Valle de Terraza en la partida llamada a **rearcos...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 196r).

Del latín ARCUS, -US ‘arco’ (DECH, s.v. *arco*). Voz característica del Valle de Bardaxin y del Valle de Lierp, aunque no de las zonas más orientales de nuestra zona de estudio. Su significado es el de ‘construcción de piedra o madera hecha sobre un río para poder atravesarlo’. Se trata, por tanto, de un sinónimo de *puente*.

3.2. -Bia, campo de So-* (St), -Vias, Tramos-* (Sz)

Documentación:

a.1614. “...que confronta con campo de mi dicho vendedor [...] y con **campo de sobia...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 154r).

a.1608. “...en dicho lugar de Senz en la partida llamada a **tramosvias...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 167v).

a.1879. “**tramosvias**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 95v).

El vocablo *vía* ‘camino’ ha caído prácticamente en desuso en el habla de nuestra zona de estudio. Procede del latín VĪA ‘camino’, ‘carretera’, ‘calle’ (DCECH, *RI-X*, s.v. *vía*), común a todos los romances, si bien *camino* y sus equivalentes semánticos han limitado su uso y su extensión semántica.

3.3. Calle (el Ballo) (Cp), Calle (la Ilesia) (Cp), Calles, las (Bl), Callizo (Perotorres), el (Cp)

El apelativo *calle* ‘camino para andar entre casas en un núcleo de población’, así como su derivado en *-izo* (<-ICĪUS) *callizo* ‘callejón, paso estrecho entre dos casas’, poseen plena vitalidad semántica en toda nuestra zona de estudio, así como en otros puntos aragoneses¹. Su étimo radica en el latín CALLE ‘camino’ (DCECH, A-CA, s.v. *calle*).

3.4. Camino (Antiguo a Francia) (Bl), Camino (Castillón) (A), Camino (de Argoné) (Se), Camino (de Espluga) (Ex), Camino (de Foradada) (Sz), Camino (de la Sierra) (Ex), Camino (dels Brainans) (Pi), Camino (de Monroy) (St), Camino (de Pugañons) (Sl), Camino (de Riu) (Sl), Camino (del Santo Cristo), el (Nv), Camino (del Turmo) (St), Camino (dels Benegaz) (St), Camino (dels Mollars) (Pi), Camino (la Cabañeta) (Se), Camino (la Corniereta) (Bl), Camino (las Lleras) (Es), Camino (las Vilas) (St), Camino (real) (MdL), Camino (Rolespe), el (Nv)

Documentación:

a.1627. “Die vigesimo septimo mensis septembris anno domini 1627 en el termino del lugar de Morillo en la partida llamada a la llera en **el camino real...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 15, f. 54v).

El apelativo *camino* es una voz de uso general en toda nuestra zona de estudio. Procede del latín vulgar CAMMINUS ‘camino’, de origen céltico (compárese con el irlandés *céimm* y con el galés *cam* ‘paso’) (DCECH, s.v. *camino*).

3.5. -Carrera, Sobre-* (Lz), Carrerons (del Río), els* (Cp)

Documentación:

a.1879. “**carrera**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 24r).

Abundantes testimonios medievales del apelativo *carrera* han sido reunidos por el profesor Vázquez, *Biescas*, pág. 820.

El topónimo *Carrera* ‘camino ancho’ y su derivado *Carrerón(s)* son en la actualidad dos vocablos prácticamente en desuso, pues sólo los recuerdan algunas personas mayores. En otros puntos oscenses *carrera* equivale a ‘calle’², mientras que su derivado *carrerón* adquiere la acepción de ‘camino en general’.

Se trata de un término procedente del latín vulgar *CARRARIA, que ha dejado descendencia en todos los romances. Se extrajo del adjetivo CARRARIA, por abreviación de VIA CARRARIA ‘camino para carros’ (DCECH, A-CA, s.v. *carro*).

3.6. Creu, la* (Rp), Creu, Sarrau de la* (Rp)

A pesar de que se trata de un apelativo conocido por nuestros informantes de la Valle de Lierp, bien es verdad que éstos nos indicaron que lo sustituyen casi sistemáticamente por la voz *cruz*. Se trata de dos topónimos que designan espacios geográficos en medio de los cuales todavía se conserva hoy en pie una pequeña cruz.

3.7. Cruz, la* (Ll)

Topónimo que responde a la evolución románica común de la Û que se abre un grado en [ó], tal como también se observa en gascón. No obstante, se trata de una voz sistemáticamente sustituida en el habla de nuestra zona de estudio por *cruz*. Para su étimo, véase s.v. *cruz* y sus derivados.

3.8. Cruces, Tozal las (FdT), Cruceta, la (Br/FdT/V), Cruceta (la Madalena), la (Bc), Cruceta, Terreros de la (FdT), Cruz (de la cruzellada de Juan Ferer) (Ex), Cruz (del Baile), el campo la (Ag), Cruz (de lo plano) (Cp), Cruz (del puente biejo) (Nv), Cruzeta (de Rubas) (Br), Cruz, la (Se), Cruz, la Fuente de la (MdL), Cruz, Sarrau de la (Bl/MdL)

Documentación:

a.1622. “...et assi ajuntado y congregado dicho consejo a **la cruz de la crucellada de Juan Ferer...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 1r).

a.1624. “Die decimo tercio mensis setembris anno 1624 en el termino de Campo a **la cruz de lo plano** en el camino real...” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 110v).

a.1625. “Die decimo nonno mensis majiii anno 1625 en el termino del lugar de Navarri a **la cruz del puente biejo...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 15, f. 33r).

a.1879. “**la cruz**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 35r)

a.1625. “...en el termino de Biascas de Campo en la partida llamada a **la cruzeta de Rubas...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 15, f. 91v).

a.1879. “**la cruzeta**” (AHPH, *Am. 1245*, cuad. 1º, f. 38r).

Otros datos documentales del apelativo *cruz* podrán consultarse en Vázquez, *Biescas*, pág. 826.

Tanto *cruz* como su diminutivo *cruceta* ‘crucecita’ tienen plena vitalidad en el habla viva del Valle Medio del Ésera. Para Corominas, el vocalismo de *cruz* presenta un tratamiento semiculto, a diferencia de la gran mayoría de lenguas romances donde se dan derivados populares.

Su étimo es el latín CRŪCE ‘cruz’, ‘horca’, ‘picota’ (DCECH, s.v. *cruz*). Para la posible motivación semántica de nuestro topónimo, téngase en cuenta que en la antigüedad era práctica tradicional el amojonar o deslindar caminos y terrenos con señales en forma de cruz marcadas en las rocas o incluso con alineamientos de piedras en esa misma forma. Más rara, aunque no descartable, sería una motivación semántica en el sentido de ‘cruce de caminos’.

3.9. **Crucellada**, *la** (Nv), **Cruçellada**, *la** (Nv), **Cruzellada**, *la** (Nv), **Cruzellada (de Juan Ferer)**, *Cruz de la** (MdL)

Documentación:

a.1609. “...un guerto mio sitiado en el lugar de Nabarri en la partida llamada a **la crucellada...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 102v).

a.1617. “...que tenemos sitia en dicho lugar de Nabarri a do dizen **la cruçellada...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 8, f. 132r).

a.1624. “...en el termino del lugar de Nabarri do diçen **la crucellada...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 158r).

a.1622. “...et assi ajuntado y congregado dicho consejo a **la cruz de la crucellada de Juan Ferer...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 1r).

Topónimo derivado de CRUCE ‘cruz’ mediante el interfijo -ĬCUL- (véase s.v. *serrilla*) y el sufijo locativo -ĀTA (>*ada*). Se trata de una voz que actualmente ha desaparecido del habla de nuestra zona de estudio, si bien antaño adquirió el significado usual de ‘cruce de caminos’, tal como hemos registrado en otros puntos de la Ribagorza como Roda de Isábena.

3.10. **Estrada*** (Cp), **Estrada**, *Barranco de la** (Ex), **Estrada**, *Partida** (Cp), **Estradas**, *las** (MdL)

Documentación. Abundantes datos documentales de este topónimo con conservación de la oclusiva sorda intervocálica se encontrarán en Álvarez, *Diplomática*, pág. 339.

a.1879. “Faja la **Estrada**” (AHPH, *Am. 1025, cuad. 1º, f. 48r*)

a. 1879. “**Estrada**” (AHPH, *Am. 1072, cuad, 1º, f. 16r*)

El apelativo *estrada* es una voz que resulta actualmente opaca para nuestros informantes. Ahora bien, aparece recogida en el latín tardío con el significado de ‘camino’, ‘carretera pavimentada’³. Como indica Corominas, se trata de una voz de escasa presencia en la época medieval de la que sólo se dispone de un ejemplo. Procede del latín STRATA o STRATA VIA ‘camino de piedras’, de STRATUS, -A, -UM, participio del verbo STERNERE ‘extender por el suelo’ (*DECat III, s.v. estrada*), con sonorización de la oclusiva dental sorda -T- al igual que en italiano *estrada*.

3.11. Marrada, la (Bl/Ex), **Marrada, Turmo la** (Bl), **Marradas, las** (Bb), **Marradetas, las** (Sz)

Documentación:

a.1879. “Viñ**amarradas**” (AHPH, *Am. 1025, cuad. 1º, f. 28v*)

a.1879. “**marradas**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 2r*)

El apelativo *marrada* lo hemos registrado con el significado de ‘camino que da vueltas’. Como indica Coromines, se trata de un vocablo muy antiguo que ya adquirió el significado de ‘movimiento tortuoso’ y que deriva del verbo *marrir* ‘afligir’, a su vez del germánico MARRJAN (*DECat V, s.v. marrir, 502a22ss*). En cuanto a *marradeta*, se trata de un derivado diminutivo de *marrada*.

3.12. Marroneras* (FdT)

No creemos que nuestro topónimo esté relacionado con el apelativo *marrà* ‘cerdo’ ni con el nombre de color *marrón*, que en nuestra zona de estudio son reemplazados por *mardano* y *castaño*, respectivamente. Pensamos que puede tratarse de un derivado de *marro* (véase s.v. *Marros, Es*) mediante los sufijos *-on* y *-eras(s)*. Su significado pudo haber sido el de ‘una zona geográfica grande situada en un camino que da vueltas’.

3.13. Marros, Coma* (Nv), **Marros, Es*** (Es)

Documentación:

a.1879. “**marros**” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 22r*)

La voz *marro* actualmente ya no posee significación alguna ni para nuestros informantes de Estirún ni para los de Navarra. Sin embargo, y como *marrada*, podría

tratarse de un derivado postverbal de *marrir*⁴ (DECat V, s.v. *marrir*; 503a21-a3; OnCat V, s.v. *Marrada, Marrades, 208b25*) con el significado de ‘camino que da vueltas’, acepción que registra Coromines en el vecino Valle de Benasque.

3.14. Palanca, *la* (Cp)

Documentación:

a.1879. “**palanca**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 9r*)

a.1879. “**la palanca de casa**” (AHPH, *Am. 1215, cuad. 1º, f. 62r*)

Actualmente se emplea en el habla viva de Campo el apelativo *palanca* con el significado de ‘pasarela de madera para atravesar un río o un barranco’. Este apelativo se registra en otros puntos oscenses junto a su variante fonética *palanga*⁵. Derivará del latín vulgar *PALANCA, variante del clásico PALANGA (o PHALANGA) ‘palanca’, a su vez tomado del griego φαλαγγίς, -γγος, ‘rodillo’, ‘garrote’ (DCECH, s.v. *palanca*).

3.15. Palancón, *Campo** (FdT)

Nuestro informante de Foradada recordaba la ubicación de esta zona geográfica junto a un puente que actualmente ya no existe. Por lo tanto, parece que no hay dificultad para considerar nuestro topónimo como un derivado de *palanca* mediante el sufijo diminutivo *-ón*. Su significado será el de ‘pasarela pequeña de madera’.

3.16. Paset (de las Alcantarillas), *el* (Nv), Paset (de las Copas), *el* (Nv), Paset (del Cornal), *el* (Nv), Pasez (Cabo l’Obago), *es* (Es), Pasez, *Es* (Es/Nv), Paso (de las Alcantarillas) (Cp), Paso (de los Cabrerros), *el* (MdL) Paso (del Medio), *el* (Bb), Paso (de los Cabrerros), *el* (MdL), Paso (de Peñaroya), *el* (MdL), Paso, *el* (Ll), Paso (els Bous) (Ll), Paso (Fiero), *el* (Ll)

Se emplea *paso* con el mismo significado que el registrado en castellano: ‘lugar o sitio por donde se pasa de un lugar a otro’. Procede del latín PASSU ‘paso, movimiento de cada uno de los pies cuando se va de una parte a otra’, a su vez de PANDERE ‘extender’ (DCECH, ME-RE, s.v. *paso*). En cuanto a *Paset* ‘paso pequeño’, se trata de un derivado de *paso* mediante el sufijo diminutivo *-et*, el cual genera un morfema de plural *-z* al quedar en contacto los sonidos finales [t] y [s]: *paset*s > *pasez* ‘los pasos pequeños’.

3.17. Pon(ferrueli), la toçaleta de (VdL), Pontillo (del Soltero), el (Ag), Puant, las vinias de lo (MdL), Puente (biejo), la cruz del (Nv), -Puentes, Congosto de Entre- (Cp), Puente (de la Garona) (Bl), Puente (de Rompiu) (Cp), Puente (de Nabarri) (Nv), Puente, las Viñas del (MdL), Puente, Sarrau (Bl)

Documentación:

a.1614. “Eadem die et in loco de **la toçaleta de ponferrueli** termino de la Balle de Lierp” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 151r).

a.1615. “...que confronta con **las vinias de lo puant...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 9r).

a.1625. “Die decimo nonno mensis majii anno 1625 en el termino del lugar de Navarri a **la cruz del puente biejo...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 15, f. 33r).

a.1620. “...junto al **puente de Nabarri...**” (ACL, *Protocolos*, vol. n° 10, f. 117r).

a.1879. “**puente, viñas del**” (AHPH, *Am. 1072*, cuad. 1°, f. 26v).

El apelativo *puente* y su variante no diptongada *pon* poseen plena vitalidad en toda nuestra zona de estudio. Sin embargo, *puant* los hemos registrado en menos ocasiones, si bien antaño tuvo que ser de uso común dada la documentación del siglo XVII que aportamos. Proceden todos del latín PONS, PŌNTIS ‘puente’ (DCECH, *MERE*, s.v. *puente* y *DECat*, s.v. *pont*). Paralelamente, *pontillo* nos fue definido por nuestro informante de Aguascaldas con la significación de ‘puente pequeño’. Procederá del latín PŌNTEM ‘puente’ derivado mediante el sufijo diminutivo -ĪCULU.

3.18. Senda (de Nadal) (Sl), Senda (de Reperós) (Rp)

Documentación:

a.1879. “Cuasta, Cortils y **Sendero**” (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 47v)

El apelativo *senda* ‘camino generalmente estrecho pero de fácil tránsito’ procede del latín SĒMĪTA ‘senda’, de uso general en todas las épocas y en todos los romances de occidente (DCECH, *RI-X*, s.v. *senda*).

3.19. -Vadialla, Barranco de Sarra-* (Pi)

Topónimo actualmente sin significado alguno para nuestros informantes de Piniello; no obstante nos parece que es un derivado diminutivo de VADUM ‘paso a través de un río o lugar de difícil paso’ (*DECat IX*, s.v. *vado*) mediante el sufijo -ĒLLA

‘paso pequeño’. Otros ejemplos de VADUM con género femenino serían todos los que recoge Coromines en su *OnCat II*, s.v. *Baells*.

3.20. -Vadiella, Sarra-* (Pi)

Documentación:

a. 1879. “sarrabadiella” (AHPH, *Am. 1245, cuad. 1º, f. 34r*)

Topónimo que refiere una zona geográfica próxima a la indicada por el anterior, aunque en este caso lo hemos recogido con el diptongo *ie*.

CONCLUSIONES AL CAPÍTULO 3

Topónimos funcionales en correspondencia con el léxico del habla viva de nuestra zona de estudio.

El léxico de la toponimia del Valle Medio del Ésera relativo a las ‘vías de comunicación’ se organiza del siguiente modo:

1. ‘Vía de comunicación urbana’: Calle, Callizo.
2. ‘Vía de comunicación interurbana’: Camino, Marrada, Marradetas, Paset, Pasez, Paso, Senda.
3. ‘Elemento de una vía particular’: Arco, Cruces, Cruceta, Cruz, Palanca, Pontillo, Puente.

Topónimos que no se corresponden con la fonética, morfología o el léxico común general del habla de nuestra zona de estudio: Bias/Vías, Carrera, Carrerons, Creu, Cruz, Crucellada, Estrada(s), Marroneras, Marros, Palancón, Vadialla, Vadiella.

Estratigrafía.

Todos los topónimos analizados en este capítulo son de origen latino, a excepción de Marrada y Marradetas que pertenecen al superestrato germánico.

NOTAS AL TEXTO

¹ Cf. Andolz, *DA*, s.v. *callizo*; Rohlf, *DDPA*, s.v. *callizo*.

² Cf. Ballarín, *DB*, s.v. *karrera*; Andolz, *DA*, s.v. *carrera*.

³ Cf. Álvarez, *Diplomática*, pág. 339.

⁴ Cf. Coromines, *TVBoí II*, s.v. *Marros*.

⁵ Cf. Rohlf, *DDPA*, s.v. *palanga*; Vázquez, *Biescas*, págs. 624-625.